Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja będę jak mól dla Efraima\* i jak próchnica dla domu Judy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Ja będę jak mól dla Efraima i jak próchnica dla domu Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego będę dla Efraima jak mól, a dla domu Judy jak próchnica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i Ja byłem Efraimowi jako mól, a domowi Judzkiemu jako spróchniałość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja jako mól Efraimowi a jako spróchnienie domowi Judzkiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanę się jak mól dla Efraima, jak próchnica dla domu, Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ja jestem dla Efraima jak mól, a dla domu Judy jak próchnica. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja będę jak mól dla Efraima i jak zgnilizna dla domu Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Ja będę jak mól dla Efraima i jak próchno dla domu Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Ja jestem jakby molem dla Efraima, jakby robakiem drążącym dla Domu Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я як замішання для Ефраїма і як бодило для дому Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak stałem się dla Efraima jak mól, a dla domu Judy jakby tocząca zgnilizna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś byłem dla Efraima jakby molem, a dla domu Judy – jakby zgnilizną. |

1. 1) <x>230 39:12</x>; <x>290 50:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 40:20</x> [↑](#footnote-ref-3)